

Reutilización de las melodías de campo para editar cancioneros: el caso Juan Tomás i Parés y el repertorio infantil

Dra. Matilde Olarte Martínez

SEMINARIO "CULTURAS, TRADICIONES Y PATRIMONIO INMATERIAL: PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN DESDE LA ETNOMUSICOLOGÍA Y LA ANTROPOLOGÍA"

**Facultad de Geografía e Historia (Universidad de Salamanca)
2 de marzo de 2018**

Proyecto I+D+i HAR2017-82413-R y USAL "La canción popular como fuente de inspiración. Estudio de identidades de género a través de las mujeres promotoras de cultura popular (1917-1961)" (Referencia KAHC/463AC01)







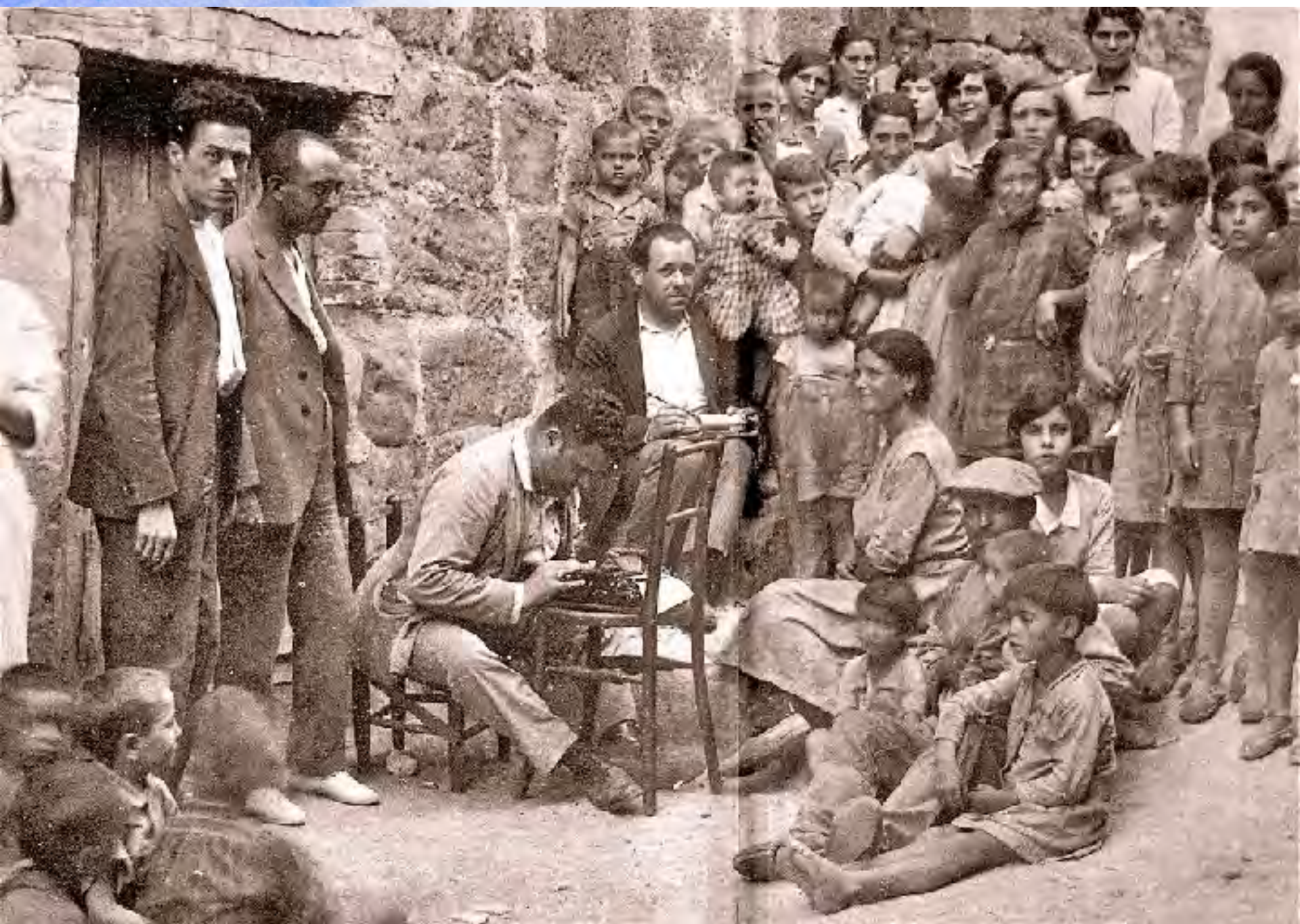
Fuentes documentales de su Archivo personal [BC]

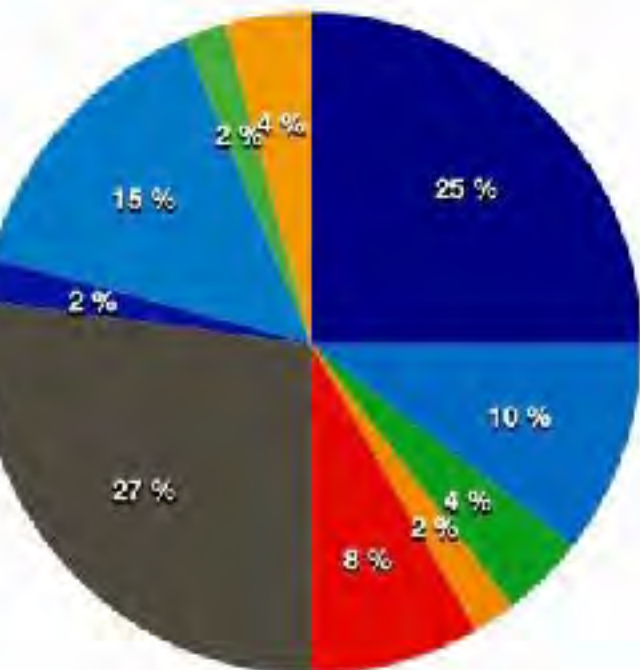
- Mecanoscrit. L'Educació Musical en les Escoles Municipals. Joan Llongueres. Barcelona, 1922
- L'Educació Musical dels Infants en l'Escola Primària. Joan Llongueres. Barcelona, 1931
- 1.6.17.2 (caja 437) Manuscrit conferència Canciones Infantiles.
- 1.6.17.10 (caja 437) Manuscrit esquema Plan de Educación Musical para adaptarlo a las Escuelas de Ntra. Sra. de Montserrat
- 1.6.17.15 (caja 437) Manuscrit sobre Educación Musical, fitxes i proves d'impremta
- 1.6.53.5 (caja 473) Col·lecció de cançons populars Catalanes, recollides (menys les tres primeres) i harmonitzades per a cant i piano per en Joan Tomàs i Parès. Barcelona, 18-12-1918.
- 1.6.54.42 (caja 474) Himne Escolar. Premiat en el concurs de Mataró (juliol 1932) Lletra d'emile Saleta. Música de Joan Tomàs.
- 1.6.64.10 (caja 484) Els dotze mesos de l'any. Rondalla escenificada per a nens. Text català i castellà. Lletra i música Joan Tomàs i Parés. Barcelona maig 1965
- 1.6.64.15 (caja 484) Cinco canciones populares españolas. Armonizadas para coro de niños a una voz y piano por Joan Tomàs Parés. Barcelona julio de 1939 Año de la Victoria.
- 1.6.64.18 (caja 484) Cants per a la Missa dels infants. Text original català i traducció castellana. Música Manuel Trens. Música Joan Tomàs i Parés.



Obra del cançoner popular de Catalunya:

- Memòria de la missió de recerca de cançons i músiques populars realitzada pel mestre Joan Tomàs i en Bartomeu Llongueres a Girona, Olot, Sant Martí del Clot, Sant Feliu de Pallerols, Rupit, Sant Miquel de Pineda i Amer, del dia 2 al 14 d'agost i del 29 d'agost al 7 de setembre de 1923.
- Memòria de la missió de recerca de cançons i músiques populars realitzada pel mestre Joan Tomàs i en Bartomeu Llongueres a la comarca olotina del dia 8 al 30 d'agost de 1924





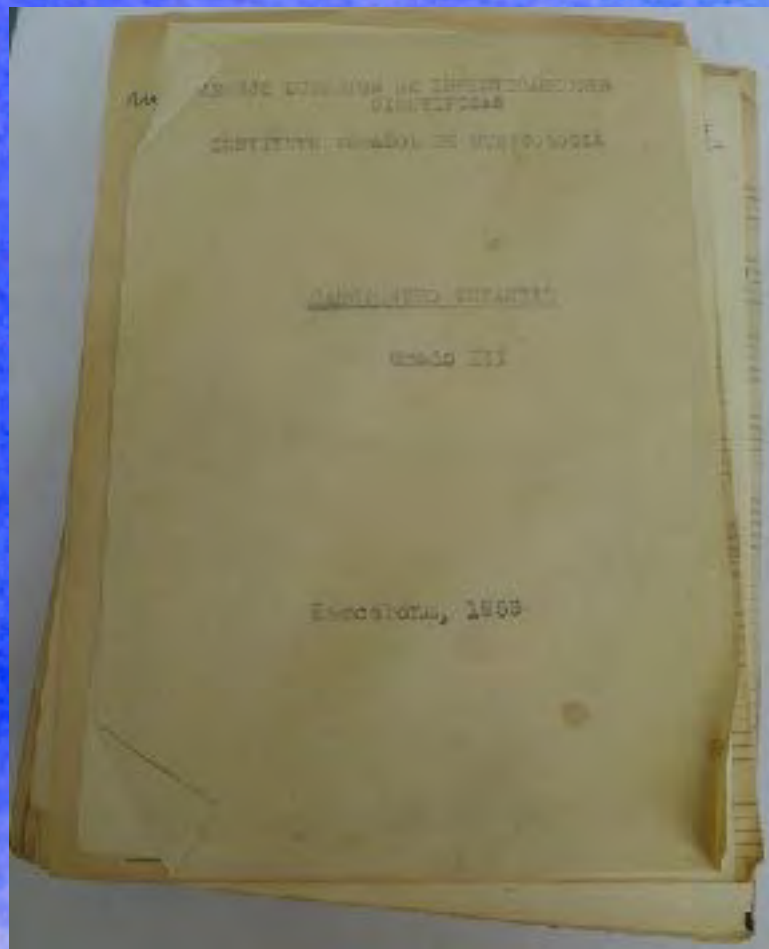
- Arcadio Lamea
- Anibal S. Fraile
- J. A. Donostia
- Antonio Granero
- Manuel G^o Matos
- Bonifacio Gil
- Ricardo Oimos
- Magdalena R.
- Kurt Schindler
- Marius Schneider

Número de canciones por recopilador

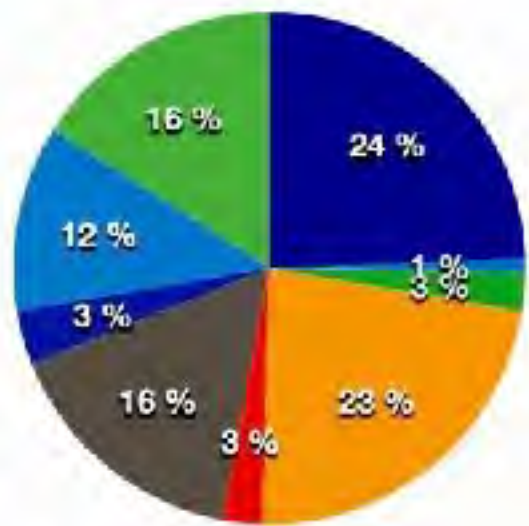
RECOPIADORES	CANCIONES
Arcadio Lamea	12
Anibal S. Fraile	5
J. A. Donostia	2
Antonio Granero	1
Manuel G ^o Matos	4
Bonifacio Gil	13
Ricardo Oimos	1
Magdalena R.	7
Kurt Schindler	1
Marius Schneider	2
Juan Tomás	39

Gráfica de columnas



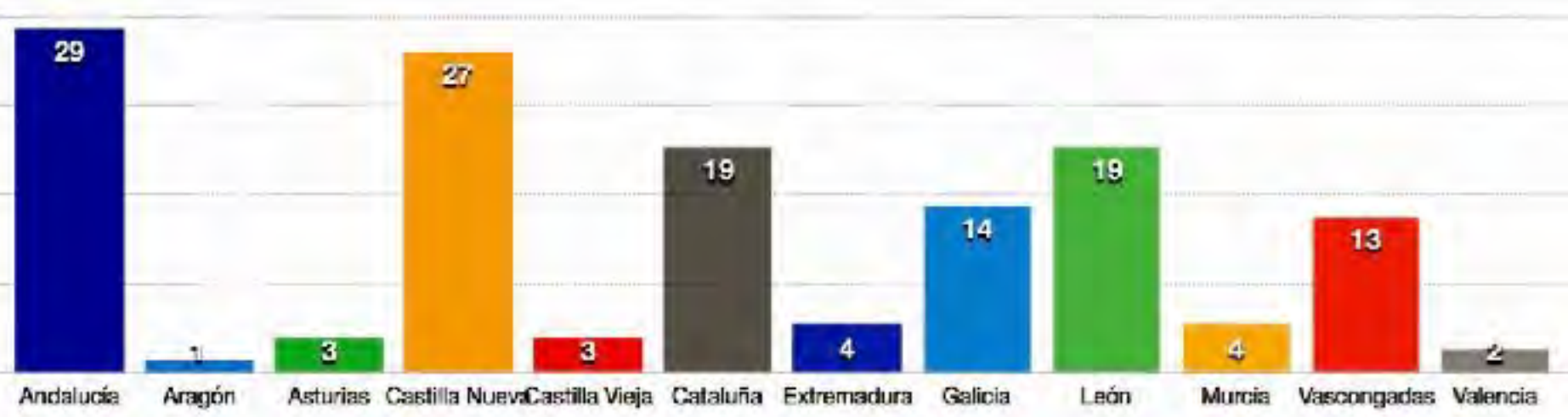






- Andalucía
- Aragón
- Asturias
- Castilla Nueva
- Castilla Vieja
- Cataluña
- Extremadura
- Galicia
- León

REGIONES	NÚM. DE CANCIONES
Andalucía	29
Aragón	1
Asturias	3
Castilla Nueva	27
Castilla Vieja	3
Cataluña	19
Extremadura	4
Galicia	14
León	19
Murcia	4
Vascongadas	13
Valencia	2





RECOPILADORES	CANCIONES	cancioneros	temas
Arcadio Larrea	12	anónimos	27
Aníbal S. Fraile	5	C.S. Fraile	1
J. A. Donostia	2	C. Donostia	1
Antonio Granero	1	C. Torner	8
Manuel G ^a Matos	4	C. Olmeda	1
Bonifacio Gil	13	C. Pedrell	5
Ricardo Olmos	1	C.S. Pedro	5
Magdalena R.	7	Cançons	1
Kurt Schindler	1	Concurso	1
Marius Schneider	2	Cançoner	3
Juan Tomás	39		



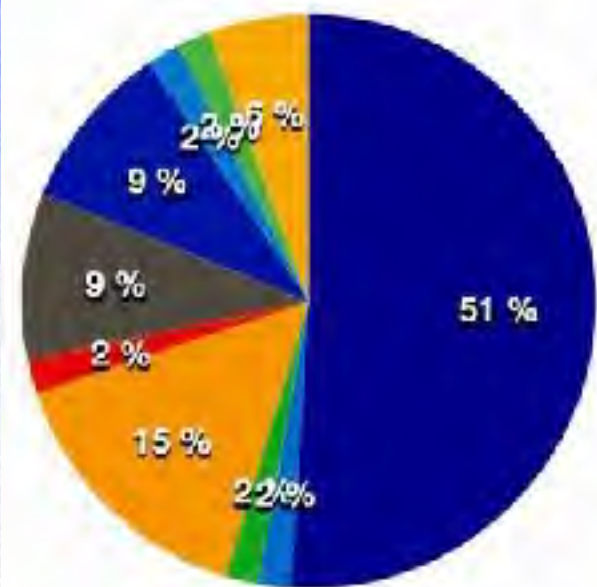
(Prólogo del *Cancionero escolar español* (1954), vol. I, pp. 13 y 15)

“Las canciones que integran este manual han sido seleccionadas del cuantioso material inédito que posee el Instituto Español de Musicología, producto de los concursos que anualmente convoca para la formación del *Cancionero Popular Español* y de las misiones que periódicamente realiza en las diversas regiones españolas para el mismo fin, y de algunos cancioneros españoles”.

(...)

“Los datos bibliográficos y los nombres de los colectores del material, propiedad del Instituto y que figuran en este *Cancionero escolar*, irán al final del tomo III, último de esta obra”

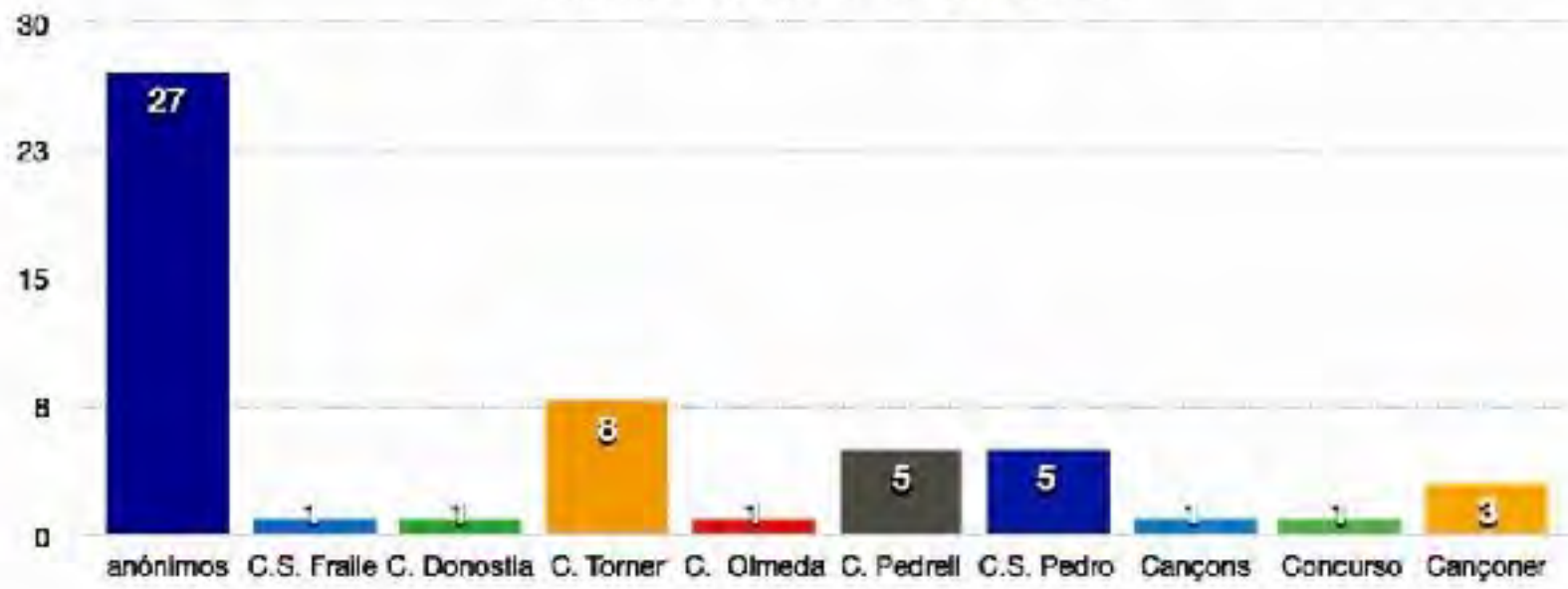
Canciones procedentes de cancioneros



- anónimos
- C.S. Fraile
- C. Donostia
- G. Torner
- C. Olmeda
- C. Pedrell
- C.S. Pedro
- Cançons
- Concurso
- Cançoner

CANCIONEROS	TEMAS
anónimos	27
C.S. Fraile	1
C. Donostia	1
C. Torner	8
C. Olmeda	1
C. Pedrell	5
C.S. Pedro	5
Cançons	1
Concurso	1
Cançoner	3

Referencias a cancioneros ya editados





Colección Cancionero Escolar Español (CSIC): se repiten 6 obras del vol. I en el III

Grado I

Grado III

69 recopilaciones en 7 apartados

I. Corros y juegos: núm. 1-19

II. Canciones de Navidad:
núm. 20-27

III. Romances: núm. 28-35

VII. Canciones varias: núm.
36-47

Apéndice:

Canciones catalanas: núm.
48-56

Canciones vascas: núm. 57-64

Canciones gallegas: núm.
65-69

Índice alfabético

145 recopilaciones en 7 apartados

I. Corros y juegos infantiles: núm.
1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm.
22-32

IV. Canciones de navidad: núm.
33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

Índice alfabético

Características del *Cancionero Escolar Grado 3 (1953)*



145 recopilaciones 7 apartados:

I. Corros y juegos infantiles: núm. 1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm. 22-32

IV. Canciones de navidad: núm. 33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

Índice alfabético



INDICE

I CORROS Y JUEGOS INFANTILES

- 1.-Al pasar por Toledo (Sevilla)
- 2.-La Serigonzá (Granada)
- 3.-Docena y media (Ciudad Real)
- 4.-En la plaza del mar violento (Sevilla)
- 5.-Me puse a hacer un puente... (Cuenca)
- 6.-El pájaro verde (Cuenca)
- 7.-Yo no voy a la marina (Sevilla)
- 8.-Dónde son las carconeritas...? (Huelva)
- 9.-Mariquita, la Nieves... (Ciudad-Real)
- 10.-El cubiletero real (Granada)
- 11.-Una vieja regando... (Jaen)
- 12.-La hija del alcalde (Jaen)

II CANCIONES DE ^{CUNA} ~~NAVIDAD~~

- 13.- A la nanita, nana... (Soria)
- 14.-Duérmete, mi niño... (Granada)
- 15.-Duérmete, niño mio... (Granada)
- 16.-Duérmete, niño... (Ciudad-Real)

- 17.-Las mujeres en la huerta (Murcia)
- 18.-Las mujeres de la sierra (Huelva)
- 19.-Mi niño se va a dormir (Cuenca)
- 20.-La azucena en el campo (Granada)
- 21.-Pajarito que cantas... (Soria)
- 22.-

III CANCIONES RELIGIOSAS

- 23.-A la Virgen de la ermita (Salamanca)
- 23.-La Virgen se está peinando (Cuenca)
- 24.-El labrador (Badajoz)
- 25.-Jesucristo fué a cazar... (Soria)
- 26.-La tarde se oscurecía (Huesca)
- 27.-La corona del Señor (Sevilla)
- 28.- Por la calle la amargura (Cuenca)
- 29.-Romance de la Pasión del Señor (León)
- 30.-Miradlo, por Allí viene... (Sevilla)
- 31.-Adonde vas, Virgen del Carmen... (Almería)
- 32.-Pura, mística azucena (Jaen)
- 33.-

IV CANCIONES DE NAVIDAD

- 33.-Zúmba, zúmbale al pandero (Salamanca)



- 34.-La zambomba tiene un diente, La
(Sevilla)
- 35.-Vamos juntos a Belén (Salamanca)
- 36.-La Virgen y San José (Cuenca)
- 37.-A Belén caminan (Cuenca)
- 38.-Esta noche es Nochebuena... (Salamanca)
- 39.-La Virgen lava pañales (Soria)
- 40.-Carrascuas (Cuenca)
- 41.-Si el Niño quiere sopas (Jaén)
- 42.-En un pellejito blanco (Cuenca)
- 43.-En el portal de Belén (Cuenca)
- 44.-El que quiera comer pan... (Cuenca)
- 45.-

V CANCIONES DE TRABAJO

- 45.-Canción de arada (Toledo)
- 46.-Los labradores (Cuenca)
- 47.-Canción de siega (Castellón de la
Plana)
- 48.-Molinera... (Soria)
- 49.-Vengo de moler, morena... (Soria)
- 50.-La molinera (Cuenca)
- 51.-Al olivar de mi abuelo (Cuenca)
- 52.-Canción de espadar (León)
- 53.-

VI ROMANCES

- 53.- La loba parda (Jaén)

- 54.-El arriero (Badajoz)
- 55.-El quintado (Badajoz)
- 56.-Muerte del caballero D. Juan.
(León)
- 57.-Romance de Lanzarote del Lago
(León)

- 58.-Se pasea un capitán... (Burgos)
- 59.-Santa Catalina (Huelva)
- 60.-Blancaflor y Filomena (Cuenca)
- 61.-En el palacio del rey... (Huelva)
- 62.-Las señas del esposo (Granada)
- 63.-Las señas del esposo (Sevilla)
- 64.-La condesa cautiva (Ciudad Real)
- 65.-La cristiana cautiva... (Cuenca)
- 66.-La cristiana cautiva... (León)
- 67.-La cristiana cautiva... (Cuenca)
- 68.-

VII CANCIONES VARIAS

- 68.-Mayos (Albacete)
- 69.-Tienes unos ojos niña... (León)
- 70.-El taronjil (Huelva)
- 71.-Canción de ronda (Cuenca)
- 72.-Rondeña (Cuenca)
- 73.-Vuelta de la romería (León)
- 74.-Charrada (Salamanca)
- 75.-Los carboneros (Soria)
- 76.-Una palomita blanca... (León)
- 77.-Canción (Salamanca)
- 78.-Si la nieve respala... (León)
- 79.- El arbolito (Logroño)



- 80.- Como llueve... (León)
- 81.- En el campito llueve.... (Soria)
- 82.- Que quieras que te traiga... (Toledo)
- 83.- Seguidillas (Cuenca)
- 84.- Seguidillas de Jo y Ja (Murcia)
- 85.- Sevillana antigua (Huelva)
- 86.- Sevillanas (Sevilla)
- 87.- Sevillana (Huelva)
- 88.- Las veintisiete (Huelva)
- 89.- Compadre, la burra es mia... (Albacete)
- 90.- Un albañil se cayó... (León)
- 91.- Copla asturiana (Asturias)
- 92.- La zorra (Badajoz)
- 93.- De tu puerta a la mía... (Sevilla)
- 94.- ¿Dónde los pondré? (Asturias)
- 95.- Canción de ronda (León)
- 96.- La Taxara (Soria)
- 97.- Oh que buen amor... (Burgos)
- 98.- Xiringueler (Asturias)

A P E N D I C E

CANCIONES CATALANAS

- 99.- Un genoll en poso en terra (Juego)
- 100.- El ball de la civada (Juego)
- 101.- Son, son, (Canción de cuna)
- 102.- La Mare de Déu (Varia)
- 103.- (Cançó de bressol (Canción de cuna)

- 104.- Santa Magdalena (Varias)
- 105.- Dalt del cel (Religiosa)
- 106.- Cançó de combregar (Religiosa)
- 107.- El desembre congelat (Navidad)
- 108.- Venite adoremus.... (Navidad)
- 109.- El cant dels ocells (Navidad)
- 110.- Canción de trilla (Trabajo)
- 111.- Cançó de les collidores d'olives (Trabajo)
- 112.- Els estudiants de Tolosa (Romance)
- 113.- La dama d'Aragó (Romance)
- 114.- El comte Arnau (Romance)
- 115.- Caramelles (Varias) (Romance)
- 116.- Muntanyes regalades (Romance)
- 117.- Margarideta (Romance)
- 118.-

CANCIONES GALLEGAS

- 119.- Falade ben baixo (Navidad)
- 120.- A vida dos arreiros (Trabajo)
- 121.- Canto de panadeiros (Varias)
- 122.- Este pandeiro que toco (Varias)
- 123.- Airiños d'a miña terra ((Varias)
- 124.- Alala (Varias)
- 125.- Arrolo (Cuna)
- 126.- Berce (Cuna)
- 127.- Panxolina de Nadal (Navidad)
- 128.- Berce (Cuna)
- 129.- A Samaritana (Religiosa)
- 130.- A Belen camina... (Navidad)
- 131.- O cego andante (Romance)
- 132.- A flor da y-agoa (Romance)
- 133.- La boda (Romance)

CANCIONES VASCAS

133. - ¡Oi! ¡Betleem! (Navidad)
134. - O eguberri gaua (Navidad)
135. - Gabon Kantak (
136. - Dugun alegrankietan (Navidad)
137. - Buba ñiñaño (Cuna)
138. - Agurtzen zaitugu (Religiosa)
139. - Agur, Iziarko (Religiosa)
140. - Baratzeko (Danza)
141. - Eragiozu (Juego)
142. - Santi batek (Varias)
143. - ¡Oi! Pello (Trabajo)
144. - Rau, rau, rau, ... (Trabajo)
145. - Haika, mutil.... (Varias)

INDICE ALFABETICO

- A Belén camina... (Varias, Galicia)
A Belén caminan (Navidad, Cuenca)
A la nanita, nana... (Cuna, Soria)
A la Virgen de la ermita (Religiosa, Salamanca)
Adonia vas, Virgen del Germen (Religiosa, Almería)
Agur, Iziarko (Religiosa, Vascongadas)
Agurtzen zaitugu (Religiosa, Vascongadas)
Airiños d'a miña terra (Varias, Galicia)
Al olivar de mi abuela (Trabajo, Guernica)
Al pasar por Toledo (Juegos, Sevilla)
Alalá (Varias, Galicia)
Albáñil se cayó, Un (Varias, León)
Arbolito, El (Varias, Logroño)
Arriero, El (Romance, Badajoz)
Arrolo (Cuna, Galicia)
Azucena en el campo, La (Cuna, Granada)
Ball de la civada, El (Juego, Gerona)
Baratzeko pikukak (Baile, Vascongadas)
Berce (Cuna, Galicia)
Berce (Cuna, Galicia)
Blancaflor y Filomena (Romance, Cuenca)
Boda, La (Romance, Galicia)
Buba ñiñaño (Cuna, Vascongadas)
Canción (Varias, Salamanca)
Canción de arada (Trabajo, Toledo)



Indicaciones precisas de cómo interpretar los juegos

10
EL CUBILETERO
~~El cubiletero~~
(Juego)

-Uvas traigo que vendes
del cubiletero;
uvas traigo que vendes
de cuba real.

5 -¿A cómo son esas uvas
de cubiletero?
¿A cómo son esas uvas
de cuba real?
-De cuarenta quita un seis
de cubiletero;
de cuarenta quita un seis
de cuba real.

10 -Puedo que pase la correa
del cubiletero;
puedo que pase la correa
de cuba real.

15

(Las niñas forman fila. En uno de los extremos se sitúa la que pregunta por la uva. La respuesta la da el otro extremo, estableciendo el diálogo. Después la primera niña que comenzó a cantar pasa en cadena por la fila, pasando por debajo del brazo de las demás niñas y al final se cogen con los brazos entrelazados



En verdad ya lo pasado
(de cuba real).
Se establece a continuación el diálogo
alílogo hablado:
Primera niña: -¿Cuánto tiene usted una
segunda niña: -Sí, pero, ¿qué tiene muchos
mucho.
Primera niña: -Voy a desatarlas.
Entonces empiezan a tirar unas de otras,
pues las niñas que van entrelazadas por
los brazos al pasar la primera, se aprieta
alguna que otra niña. Continúa a raíz de
voz doblada la fila, y así termina el
juego.

Fue recogida en la provincia de Granada,
por D. Genifacio Gil, becario-nicolino
del Instituto E. de Psicología.



<https://musicatradicional.eu/es/home>

Una genalla en poso en terra. 699

(Barcelona)

1/2 88!

Una ge nalla en po so en ter ra. no se
 rei vi an di - en ses. De tan to - tas hi - lles que
 te fo men a col - que do - na a - nos

Venit des Conquis 165 - 1643 Villafraua del Panys

38

Una genalla en poso en terra

moderato

Una ge nalla en po so en ter ra, no se
 rei vi an di - na ses, de tan to - tas hi - jas que
 te - ra si me que se don la a - ra.

ni la van, ni la tra
 no las tengo para dar
 que oxi pan, que guberna
 ellas también cobrasen.
 Se m'antona descontenta
 cap al palacio del rei.
 Torna torçó bregada
 la mar fonda i l'estar
 la mes fonda i mes humora
 que de baura en tot el roser.
 Per non mena pobra
 per ayora i per muller;
 Le suplico escudera
 que se la guen la.
 De la sea l'ha guenada
 i me endera l'ha contada,
 avança en bray del rei
 i adios rosa i clorell

La penon todas en casa y la primera, apuente la
 mata de las mias, de l'antona mta de l'ha de ellas;
 empere arrodillandose y dialogando con la mndie,
 moviendose y retirandose de ella.

Alia de Panys 165 - 1643



Variantes del cancionero antes de ir a la imprenta

- De las 145 canciones que recoge el índice, se han suprimido las 8 últimas, canciones vascas (núm. 138-145) que no aparecen ya en el sobre
- En el índice no aparecen 5 canciones que sí se recogen en el sobre: "Los peregrinos", "Delgadina", "En el jardín de Venus", "La pulga y el piojo" y "La boda"
- Hay varios transcriptores y/o copistas
- De algunas canciones se suprimen estrofas
- En otras se dan hasta 4 variantes textuales
- En muchas se indica expresamente "arreglar/ revisar Romeu"



Conclusiones

- La fecha de recopilación del volumen III de la colección Cancionero Escolar Español puede ser 1953, anterior al volumen II publicado en 1954
- Las indicaciones de recopiladores y fuentes tienen que ser cotejadas con los materiales de las misiones y concursos [<http://www.musicatradicional.eu/es>]
- El repertorio incide más en canciones recopiladas en Andalucía y Castilla La Mancha pero incorpora específicas en catalán, gallego y vasco
- Aunque Juan Tomás es el recopilador con más canciones, Romeu arregla/censura?? textos



MUCHAS
GRACIAS
POR SU
ATENCIÓN

(98)
76

La Farava (Liria)

m 508!

te me la fa-va-ra tan pu-
 ti-da bo-ca que en el la ca-bon cien va-
 ros de es-to-pa-que. re- ta me-lo no, fre-cho. en
 ca-la-ba-za, le-ma-ros-be de la que, un cas-
 tal de pa-ja

Schindler: op. 21. 194